

# JDEME NA TO LOS GEHT'S

BARBORA GENSEROVÁ

---

ELIŠKA DOSTÁLKOVÁ

GABRIELA KOSKOVÁ

# JÍT NA TO

---

## Konstruktion mit Bewegungsverb

- *Jít* ‚gehen‘
- *na* ‚auf‘
- *to* ‚das‘
  - (→ Richtung? *Jít na jídlo* ‚essen gehen‘)

### ③ chystat se

frame     **ACT**<sup>obl</sup><sub>1</sub>    **INTT**<sup>obl</sup><sub>k+3,na+4,inf</sub>    **DIR**<sup>typ</sup>

example    zítra jdu do kina na nový film; pozítří jdu na kontrolu / kontrolovat jít někomu na nákup / nakoupit; jít k obědu / k volbám

## Aufforderung zur Beginn einer Aktion

- *Jdeme na to* – *Gehen wir, Lass uns das machen, Los geht's*

# Textumgebung/Kontext

---

## Im Satz steht:

- |               |                          |                                |
|---------------|--------------------------|--------------------------------|
| ◦ Nichts mehr | <i>Jdeme na to!</i>      | <i>Gehen wir!</i>              |
| ◦ Anrede      | <i>Jdi na to, Poley</i>  | <i>Geh, Poley</i>              |
| ◦ Partikel    | <i>Tak jdem na to!</i>   | <i>Nun denn, los geht 's</i>   |
| ◦ Adverb      | <i>Jdeš na to rychle</i> | <i>Du machst es zu schnell</i> |

## Typische Stellung

- Am Satzende
- Selbstständige Einheit

# Übersetzungsäquivalente

---

InterCorp - Czech, Dutch, German, Slovak, Polish, French, Italian

Paralleltexte, ca. 500 Treffer

Manuelle Annotation

2 Gruppen der Treffer

- 1. P. Pl. – häufigste Form
- Andere Formen

Výskytů: 295 | i.p.m.: 1,14 (vztaženo k celému korpusu) | ARF: 90,57 | Výsledek je promíchán

Výběr řádků: skupiny  (274 vybráno) 

[InterCorp v13 - Czech](#)

[InterCorp v13](#)

<input type="checkbox"/>	<a href="#">_SUBTITLES</a>	Tak <b>jdeme na to</b> .	<a href="#">_SUBTITLES</a>	Lass es uns tun .
<input type="checkbox"/>	<a href="#">_SUBTITLES</a>	Tak jo , <b>jdeme na to</b> .	<a href="#">_SUBTITLES</a>	Okay , 10 gegen 1 . Hier und
<input type="checkbox"/>	<a href="#">_SUBTITLES</a>	<b>Jdeme na to</b> , Kurzívo .	<a href="#">_SUBTITLES</a>	Okay , Italics , dann wollen w
<input type="checkbox"/>	<a href="#">_SUBTITLES</a>	<b>Jdeme na to</b> .	<a href="#">_SUBTITLES</a>	Los geht 's .
<input type="checkbox"/>	<a href="#">_SUBTITLES</a>	<b>Jdeme na to</b> !	<a href="#">_SUBTITLES</a>	Kommt !
<input type="checkbox"/>	<a href="#">_SUBTITLES</a>	Tak <b>jdeme na to</b> .	<a href="#">_SUBTITLES</a>	Wir sind bereit .
<input type="checkbox"/>	<a href="#">_SUBTITLES</a>	Tak <b>jdeme na to</b> !	<a href="#">_SUBTITLES</a>	Die Jagd ist eröffnet , Jake .
<input type="checkbox"/>	<a href="#">moor-kreutzerovaSonata</a>	" <b>Jdeme na to</b> hlavně přes fyzično .	<a href="#">moor-kreutzerovaSonata</a>	» Unsere Policy ist in erster
<input type="checkbox"/>	<a href="#">_SUBTITLES</a>	<b>Jdeme na to</b> , dámy .	<a href="#">_SUBTITLES</a>	Ab die Post , Ladys .
<input type="checkbox"/>	<a href="#">_SUBTITLES</a>	Dobře , <b>jdeme na to</b> !	<a href="#">_SUBTITLES</a>	Los , an die Arbeit !
<input type="checkbox"/>	<a href="#">rowlingova-hpot_fenix</a>	" <b>Jdeme na to</b> .	<a href="#">rowlingova-hpot_fenix</a>	" Lasst uns anfangen ;
<input type="checkbox"/>	<a href="#">rowlingova-hpot_fenix</a>	" <b>Jdeme na to</b> , " pobídl ho Ron .	<a href="#">rowlingova-hpot_fenix</a>	" Lasst uns weitergehen " , s
<input type="checkbox"/>	<a href="#">_SUBTITLES</a>	<b>Jdeme na to</b> .	<a href="#">_SUBTITLES</a>	Hier .

Výskytů: 295 | i.p.m.: 1,14 (vztaženo k celému korpusu) | ARF: 90,57 | Výsledek je promíchán

Výběr řádků: skupiny ▾ (274 vybráno) ⓘ

InterCorp v13 - Czech ✓

InterCorp v13 - German ✓

#1	_SUBTITLES	Tak <b>jdeme na to</b> .	_SUBTITLES	Lass es uns tun .
	_SUBTITLES	Tak jo , <b>jdeme na to</b> .	_SUBTITLES	Okay , 10 gegen 1 . Hier und jetzt !
#4	_SUBTITLES	<b>Jdeme na to</b> , Kurzívo .	_SUBTITLES	Okay , Italics , dann wollen wir mal .
#2	_SUBTITLES	<b>Jdeme na to</b> .	_SUBTITLES	Los geht 's .
#3	_SUBTITLES	<b>Jdeme na to</b> !	_SUBTITLES	Kommt !
#4	_SUBTITLES	Tak <b>jdeme na to</b> .	_SUBTITLES	Wir sind bereit .
#4	_SUBTITLES	Tak <b>jdeme na to</b> !	_SUBTITLES	Die Jagd ist eröffnet , Jake .
#4	moor-kreutzerovaSonata	" <b>Jdeme na to</b> hlavně přes fyzično .	moor-kreutzerovaSonata	» Unsere Policy ist in erster Linie physisc
#5	_SUBTITLES	<b>Jdeme na to</b> , dámy .	_SUBTITLES	Ab die Post , Ladys .
#5	_SUBTITLES	Dobře , <b>jdeme na to</b> !	_SUBTITLES	Los , an die Arbeit !
#1	rowlingova-hpot_fenix	" <b>Jdeme na to</b> .	rowlingova-hpot_fenix	" Lasst uns anfangen ;
#1	rowlingova-hpot_fenix	" <b>Jdeme na to</b> , " pobídl ho Ron .	rowlingova-hpot_fenix	" Lasst uns weitergehen " , sagte Ron ent
#5	_SUBTITLES	<b>Jdeme na to</b> .	_SUBTITLES	Hier .
#2	rowlingova-hpot_pohar	" Takže <b>jdeme na to</b> , co říkáte ? " řekl , zamnul si ruce a usmál se na všechny v komnatě .	rowlingova-hpot_pohar	» Nun , wie steht 's , legen wir los ? « , sa sich die Hände und lächelte in die Runde

# Häufigste Äquivalente

---

1. P. Pl., Ausruf, Aufforderung

Wörtliche Übersetzung – 1. P. Pl. mit Bewegungsverb ‚gehen‘

Andere Konstruktionen mit dem Verb ‚gehen‘ *Los geht's!*

Konstruktionen mit anderem Bewegungsverb

Äquivalente mit anderem Verb

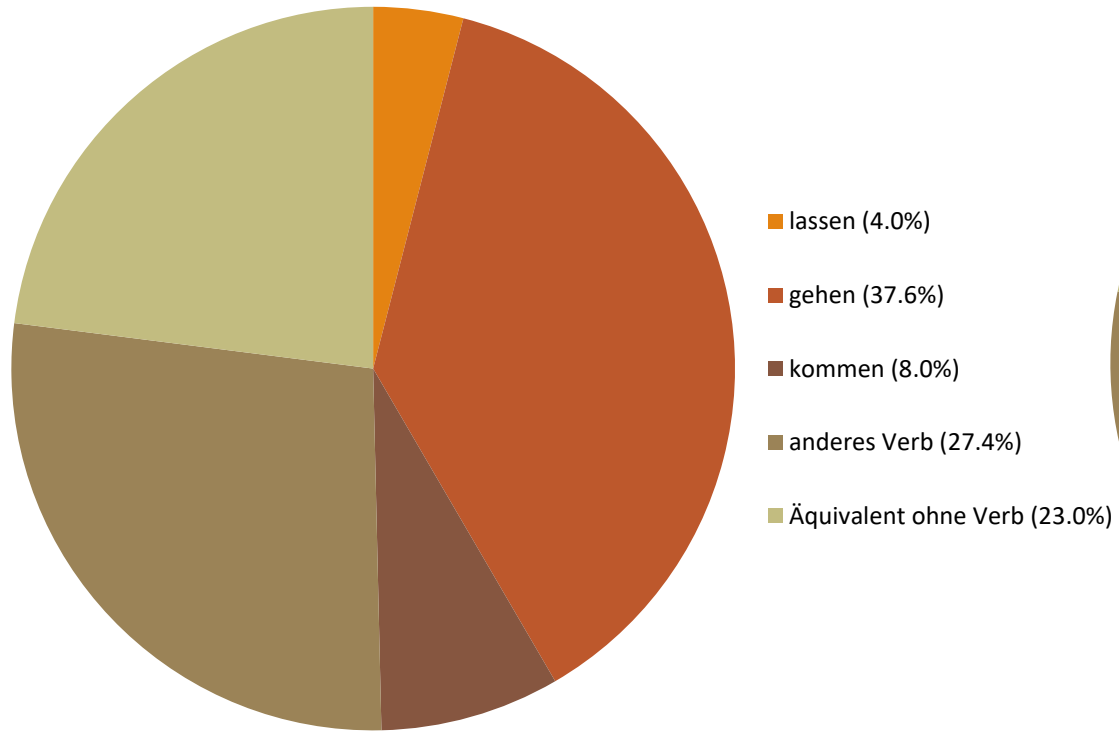
Äquivalente ohne Verb *Showtime!*

Völlig ausgelassen

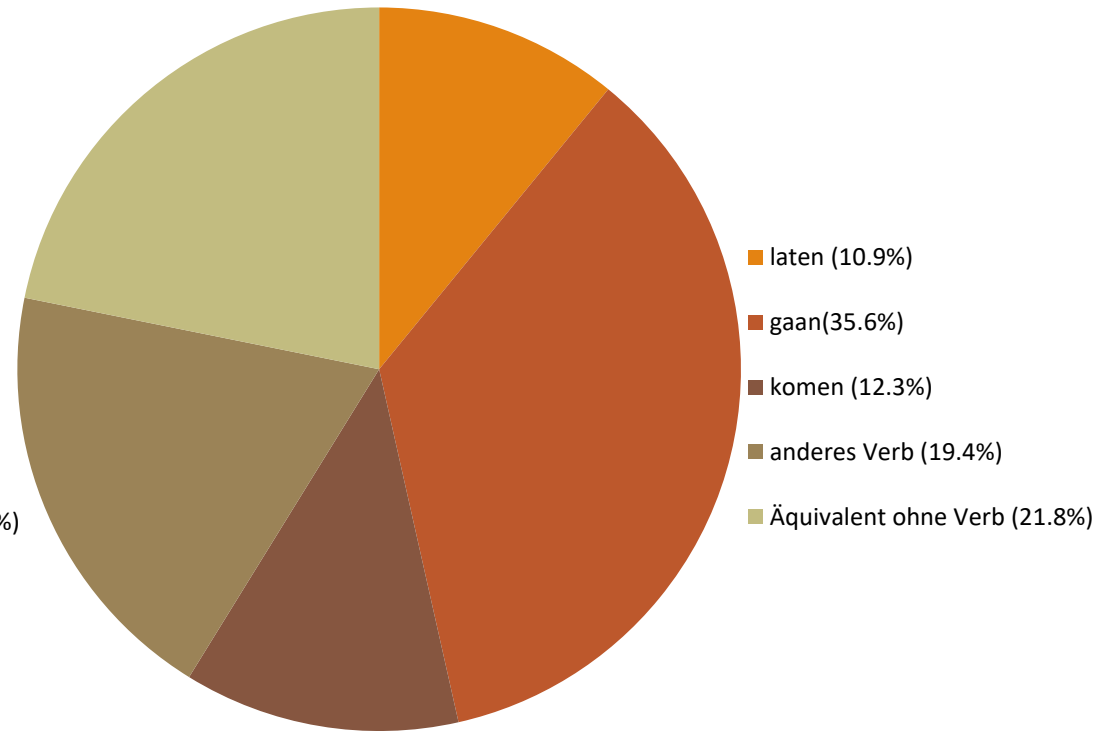
# Germanische Sprachen

---

**Jdeme na to - DE**



**Jdeme na to - NL**





# Germanische Sprachen

- No tak , lidi , **jdeme na to** !

\_SUBTITLES

- Kommt , Leute .

**Jdeme na to** .

\_SUBTITLES

Also gut , los geht 's .

Tak **jdeme na to** !

\_SUBTITLES

Wir gehen wieder !

**Jdeme na to** , ať nedáme d'áblovi fóra .

\_SUBTITLES

Wer zu spät kommt , den bestraft das Leben .

**Jdeme na to** , Kovici ?

...

\_SUBTITLES

Klaar , Kovic ?

„ Ok , **jdeme na to** ! ” říká nadšeně Michal Paluch .

...

\_PRESSEUROPE\_2013

“ Goed , laten we beginnen ” , zegt Michal Paluch .

Pojďte chlapi , **jdeme na to** .

...

\_SUBTITLES

Vooruit , opschieten .

**Jdeme na to** .

...

\_SUBTITLES

Laten we gaan .

Ok , kolegové , **jdeme na to** .

...

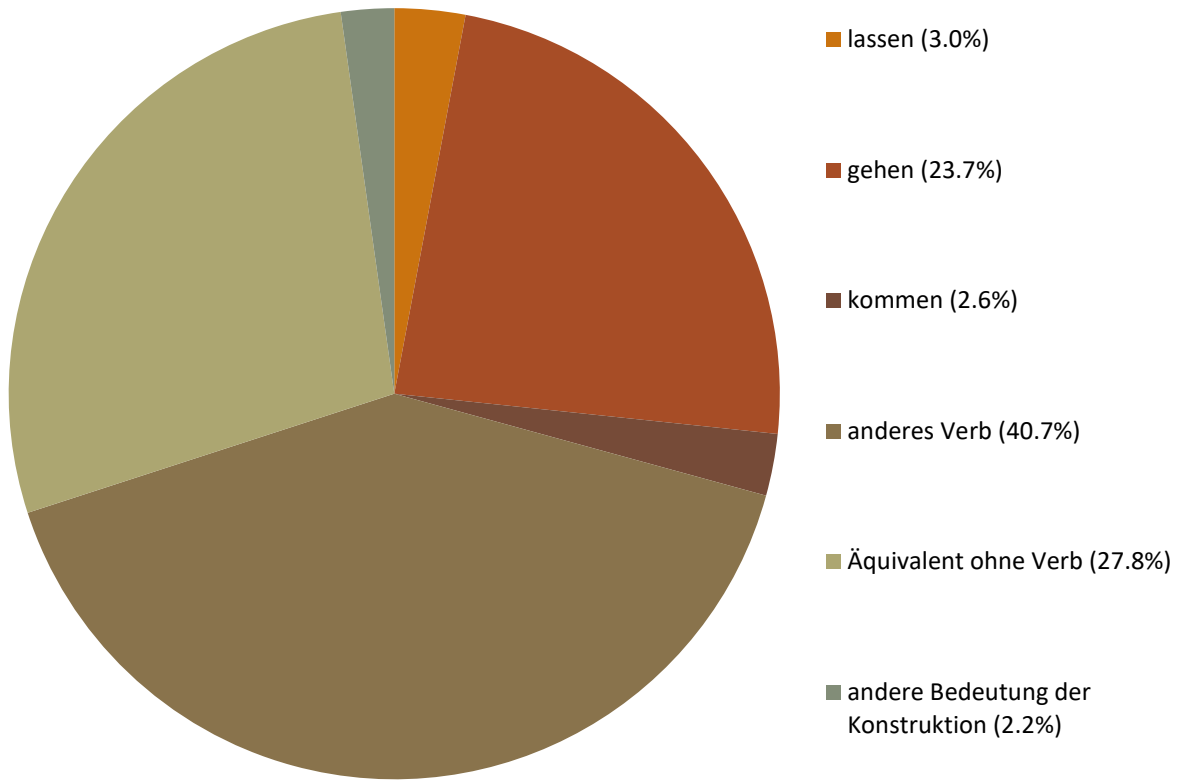
\_SUBTITLES

Goed , jongens , daar gaan we .

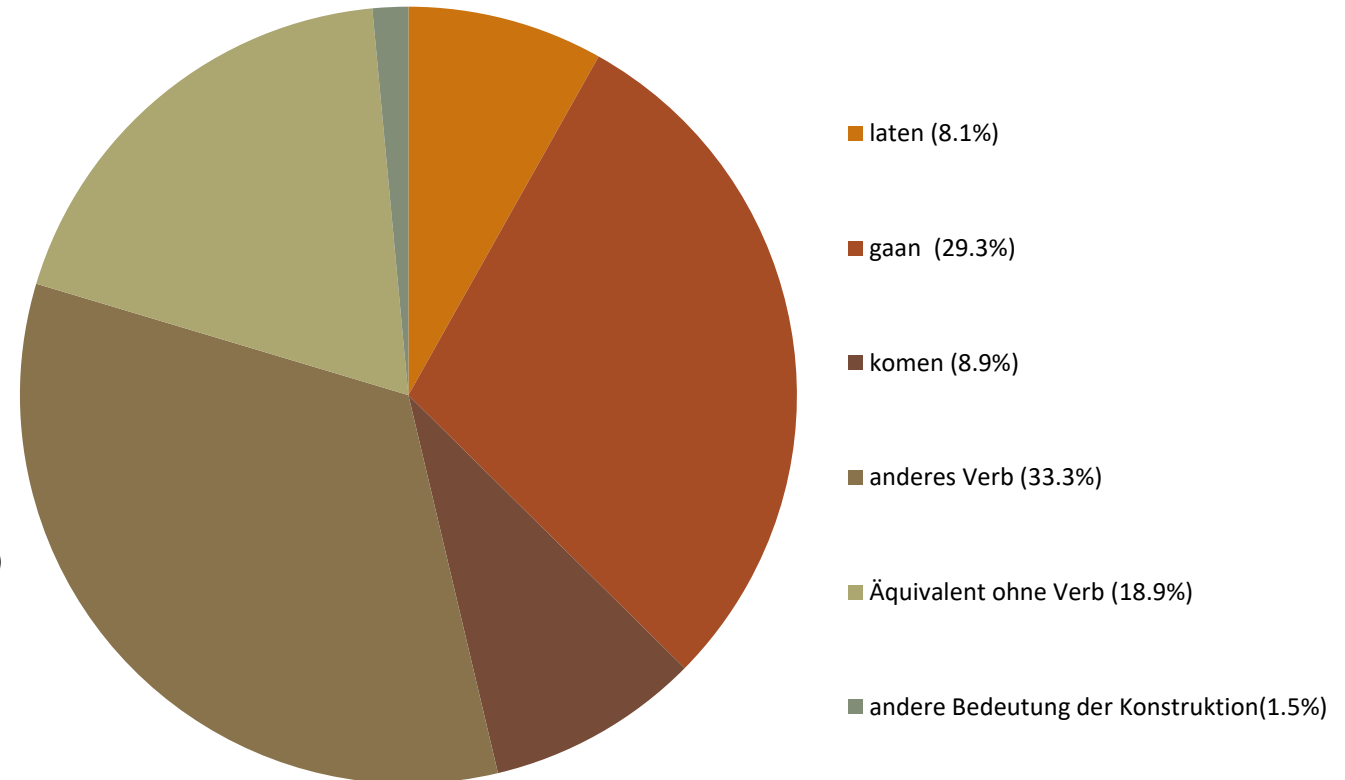
# Germanische Sprachen

---

**Jít na to - DE**



**Jít na to - NL**



# Germanische Sprachen

---

Ted ' **půjdeme na to** srdce .

\_SUBTITLES

Jetzt hilf mir , Herz zu zeigen .

Dobře , **pojďme na to** .

\_SUBTITLES

All right , let 's do it .

- Tak **dem na to** .

\_SUBTITLES

Dann los , auf geht 's .

**Nejdeme na to** !

\_SUBTITLES

- Hey , jetzt wird nicht gekommen .

**Jdeš na to** špatně .

\_SUBTITLES

Dein Ansatz ist falsch .

\* To se bojím , **jít na to** sám .

Heller-Hlava\_XXII

' Ik durf het niet alleen te doen .

- **Jdu na to** teď .

\_SUBTITLES

- Gaat u nu aan .

- Krage , připraven **jít na to** ?

\_SUBTITLES

- Krag , klaar om naar voren te gaan ?

**Půjdeme na to** tedy jinak .

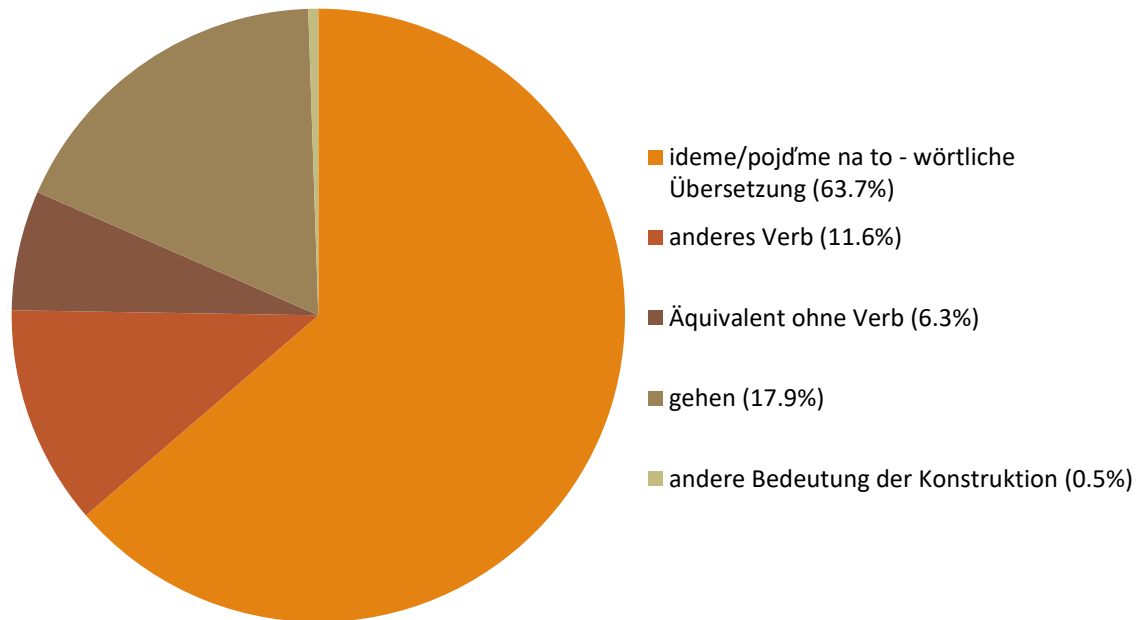
Nabokov-Lolita

**Laten** we het van een andere kant bekijken .

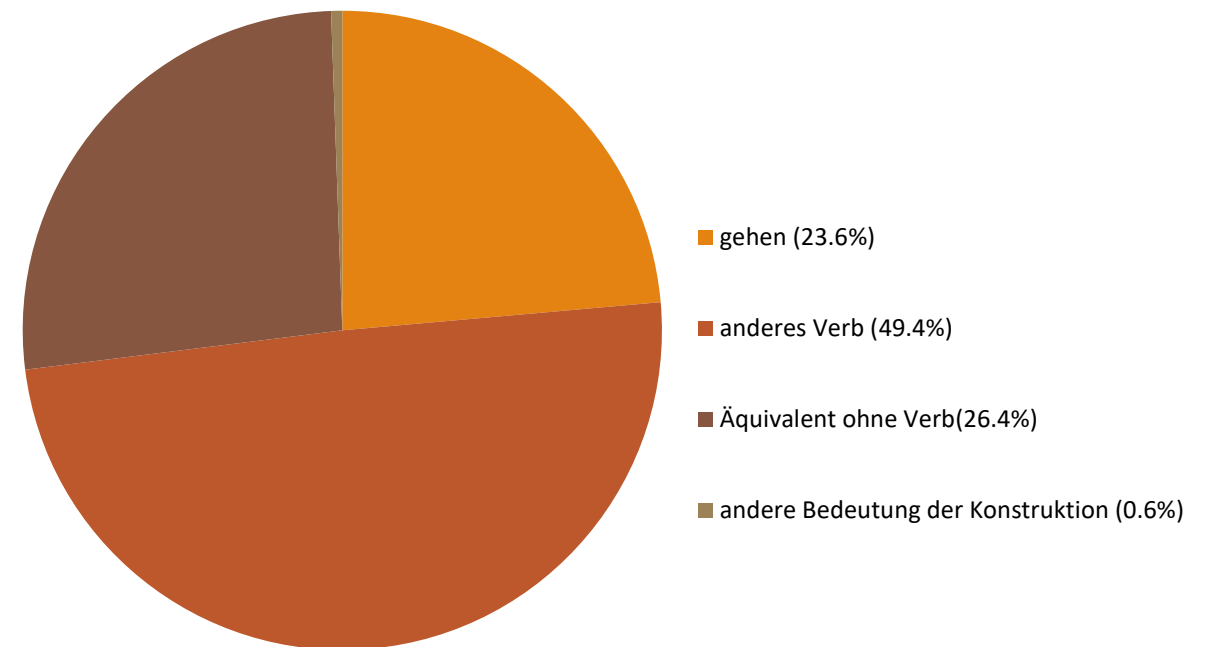
# Slawische Sprachen

---

## Jdeme na to - SVK



## Jdeme na to - PL



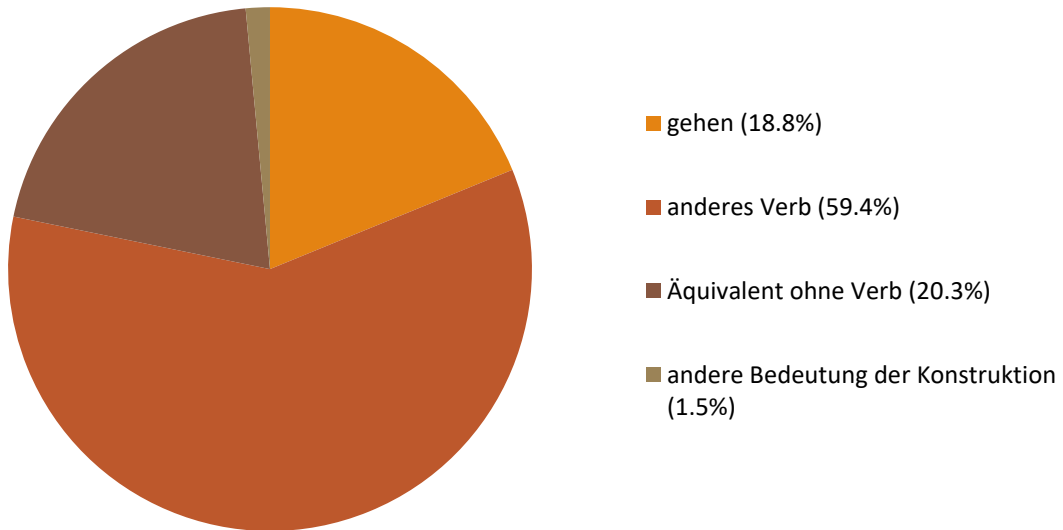
Jdeme na to .	_SUBTITLES	Ideme na to .
A jdeme , a <b>jdeme na to</b> , jdeme na to ...	_SUBTITLES	perfektne a ideme , a ideme na to , ideme na to óóó , áno ... 15 . .
<b>Jdeme na to</b> , chlapi !	_SUBTITLES	V poriadku , skoč na to , chlapík .
Tak <b>jdeme na to</b> .	_SUBTITLES	Na značky , štart !
<b>Jdeme na to</b> .	_SUBTITLES	Podme .

<b>Jdeme na to</b> .	...	_SUBTITLES	Jedziemy z nimi .
<b>Jdeme na to</b> .	...	_SUBTITLES	Zaczynamy .
- <b>Jdeme na to</b> .	...	_SUBTITLES	- Kurde . - Showtime .

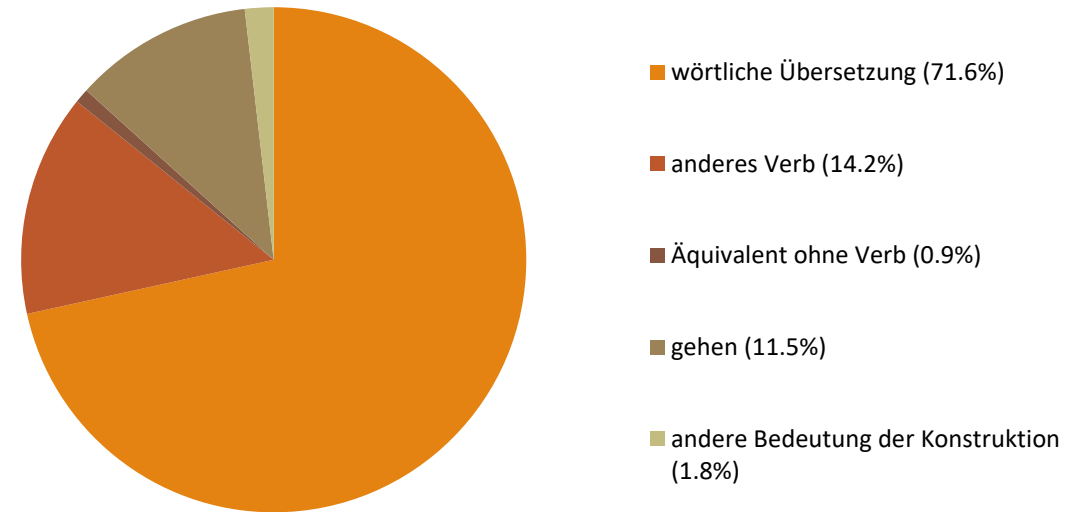
# Slawische Sprachen

---

**'Jít na to' ohne 1. Pl - PL**



**'Jít na to' ohne 1. Pl. - SVK**



Jdu na to .

\_ \_SUBTITLES

- I tak nie mam nic lepszego do roboty .

- Jdeš na to rychle !

... \_SUBTITLES

- Jesteś bardzo bezpośredni !

- Tak pojd'me na to !

... \_SUBTITLES

No to jedziemy !

Pojd'me na to .

... \_SUBTITLES

No to zaczynamy .

Robote , jdi na to .

\_SUBTITLES

Robot , ideš .

- Jdem na to !

\_SUBTITLES

- Urobme to takto !

Řekni mi , že jo , a jdu na to . "

Heller-Hlava\_XXII

Len povedz , aby som sa do toho pustil . "

Šel na to tak , že systematicky pěstoval nečinnost .

Heller-Hlava\_XXII

Podarilo sa mu to kultivovaním nudy .

Tak pojd'me na to .

\_SUBTITLES

Tak poďme na to .

Pujdu na to zpřima Kunta Kinte na vás !

\_SUBTITLES

Pôjdem na to priamo . Kunta Kinte na vaše rite .

# Was jetzt?

---

Mögliche weitere Forschung:

- Feinere Annotation, „Datenbank“ der Äquivalente
- Partikeltypen
- Verbentypen
- Grammatikalisierung?



# DANKE FÜR IHRE AUFMERKSAMKEIT!

---

Machálek, Tomáš: KonText – aplikace pro práci s jazykovými korpusy. Praha: FF UK, 2014.

Dostupný z WWW: <<http://kontext.korpus.cz>>.

Saicová Římalová, Lucie: Vybraná slovesa pohybu v češtině: studie z kognitivní lingvistiky. Praha: Karolinum 2010.

Lopatková, M. – Kettnerová, V. – Bejček, E. – Vernerová, A. – Žabokrtský, Z. (2016): VALLEX 3.0. LINDAT/CLARIN digital library at the Institute of Formal and Applied Linguistics, Charles University, <http://hdl.handle.net/11234/1-2307>.

barbora.genserova@gmail.com